


看《硅谷》学英语 001

 作者：小青

 标签： #可爱的句子 #Inklings #硅谷

Silicon Valley S01E01 Part 1

1. 那些家伙制造了一个平庸的软件，（当时想着）也许有一天会有价值，结果现在他们住在这（么好的一）个地方。

Those guys build a **mediocre** piece of software, that might be worth something someday, and now they live here.

【@青：电视剧第一集开场，主角哥儿几个去参加一个别人的庆功派对，又嫉妒又不屑。

“Mediocre”这个形容词源自拉丁语，medi 是半，ocre 是山，合起来是半山腰，意思就是不顶尖、不咋地。请注意“mediocre”这个词结尾的发音，是 /kər/，而不是 /krə/。】

【@青：高亮处，请注意量词，应该是“a piece of software”，而不是“a software”。另外请注意形容词插入的位置，比较地道的说法是“a good/mediocre piece of software”，而不是按照中文对应的“a piece of mediocre software”。】

2. 因为这就是谷歌以超过2亿美元收购你的公司时的样子。

Because this is what it looks like when Google **acquires** your company **for** over 200 million dollars.

【@青：Acquire 这个动词，是我们熟悉的 buy 的正式形式。公司“并购”（M&A），是 mergers and acquisitions，其中 acquisition 就是 acquire 的名词形式。请注意，后接价格时，用的介词是 for。】

3. 在这个派对上走来走去的人们，净资产总共加起来有400亿美元。

Ok, there's 40 billion dollars of **net worth**, walking around this party.

【@青：“Net worth”说的是个人资产净值，也就是俗称的“身价”。你的净资产等于你的资产值减去你的负债。你的净重（net weight）就是你的重量减去你衣服的重量。】

4. 你们住在我的孵化器里，你们就得出去交际。

You guys live in my **incubator**, you've got to **network**.

【@青：孵化器（incubator）原本指的是人工孵蛋的机器，也指医院为早产、病弱的新生婴儿准备的医疗设备，在商业语境中指的是为初创的小企业提供基础设施和支持服务的“创业中心”。Incubate 来自拉丁语，in 表示“上面”，cubate 表示“躺着”，鸡蛋、宝宝、创业者躺在上面。】

【@青：Network 作为动词，表示出去交际，建立自己或者公司的关系网络。作为名词，常见的例子有“社交网络服务”（SNS），全称 social network services，包括我们平时用的微信、微博等等。】

【@青：有朋友问，这句话里的 network 能不能换成 social，我们平时不是爱说“我要出去 social”吗？其实把 social 当动词用，是中国人的习惯，地道的说法是 socialize。比如，这人好像成天到处社交（He seems to spend all his time socializing.）。】

5. 是的，我们正在颠覆数字媒体。

And yes, we're **disrupting** digital media.

【@青：这里说的颠覆（disrupt），原来的意思是彻底摧毁一个东西；现在如果说一个技术是“disruptive technology”，意思是它非常有创意，它的横空出世能改变整个领域的局面。】

6. 那又怎么样？网站已经能用了，我正在重新设计压缩方式。它只需要用户就好了。

What about it? The website's **up and running**, I'm just redesigning the compression. It just needs users.

【@青：有朋友问，这里的 What about it 能不能换成 So what。这样换不影响意思传达。不过这里有一点点微妙之处。根据我自己的语感，So what 一般带有更多“我不服你，你别管我”的情绪。这里的上下文是，Richard 住在 Erlich 的孵化器里，有求于他，再加上 Richard 本身性格是人畜无害、平静温和的人，所以用 what about it 更符合语境。】

【@青：朋友问到 users 能不能换成 visitors 或者 consumers。这样换不影响意思传达。不过，user 的使用范围比 visitor 更广一些，Richard 研发的是一个软件算法，网站只是它的一个入口，他更在意的有没有人来用这个算法，而不是访问这个网站；如果他做的是一个门户网站，或者是一个博客，可能用 visitor 更恰当；如果是市场部在讨论，用 consumer（消费者）更多，而研发部用 users 更多。】

7. 理查德，当你给我宣传 Pied Piper 的时候，你说它会是“音乐领域的谷歌”，这说法好极了。

Now, Richard, when you **pitched** me Pied Piper you said it was gonna be, "the Google of music, which is a really **rad** way to pitch something.

【@青：“Pitch”这里作为动词，意思是 Richard 向 Erlich 介绍他开发的软件，争取得到 Erlich 的支持。这个词的意思可以是“竞标”，向客户或者领导宣传自己的作品或者方案，争取得到某个机会。】

【@青：“Rad”是美国俚语。】

8. 听着，等它火了，一旦它达到临界用户量，Pied Piper 将能够搜索全世界的录制音乐，以找出是否有（和你的创作的音乐）匹配的曲子，看看你是否侵犯了任何人的版权。

Look, when it **blows up**, and it will once it reaches a critical mass of users, Pied Piper will be able to search the whole world of recorded music to find out if there's a match to see if you're **infringing on** any copyrighted material.

9. 你给我听着，Richard，你要想住在这里，你就不能让我失望。我的孵化器可不养闲人，好吧？要么滚，要么他妈的做点有前途的事。

Now, look, Richard, if you want to live here, you've got to **deliver**. I can't have **dead**

weight at my Incubator, ok? Either that, or **show some promise** for fuck's sake.

【@青：“Deliver”这里作为不及物动词，也就是后面不接任何名词的动词，意思是“履行承诺、不负所望”。Deliver 作为及物动词的用法更常见一些，比如送快递（deliver a package），或者发表演讲（deliver a speech），还有给人接生孩子（deliver a baby）。名词 delivery，常见比如快递小哥（delivery guy）。】

【@青：“Dead weight”字面意思就是“死沉、自己又不会动的东西”，比喻吃闲饭的人。“Show some promise”，就是显得有希望、有前途。Promise 我们更熟悉的意思是承诺，不过这里意思是前途，比如有前途的年轻作家（a young writer of promise）。】

10. Richard，你得**接地气**啊。

Richard, you need to **get in touch with humanity**.

【@青：字面意思是接触人类。】

11. 我是说，乔布斯是个**装腔作势**的人。甚至代码都不是他写的。他确实知道如何**包装**这些想法，但正是沃兹尼亚克才……

I mean, Jobs was a **poser**. He didn't even write code. He knew how to **package** the ideas, but it was Wozniak that...

【@青：“Poser”动词形式是 pose，比如自拍的时候摆姿势（pose for a selfie）。如果翻译得脏点儿，poser 大概就是“装逼犯”？】

【@青：“Package”这里作为动词。它作为名词更常见，就是指包装、包裹，比如，你希望快递公司把你的东西送到家门口（Please have the package delivered to my door.）。】

【@青：关于 package 延伸一下。有时候店家会把几样东西组合打包销售，然后给一个“套餐价”（package price）；而你的工资，加期权，加各种福利，总共加起来，也就是你公司给你的整个 package。甚至如果你找到了一个完美的对象，她所有的一切都是你梦寐以求的，就可以说我女朋友要啥有啥（My new girlfriend is the whole package.）。】

12. Hooli 是什么？问得好。Hooli 不仅仅是随随便便的又一家高科技公司。

What is Hooli? Excellent question. Hooli **isn't just another** high tech company.

【@青：意思就是，高科技公司层出不穷，大家见得多了，都腻了，但是我们公司跟他们可不一样，我们牛哇。】

13. Hooli 的目标是创新技术，带来一些不一样的东西，改变我们目前所知的世界。

Hooli **is about** innovative technology that makes a difference, **transforming the world as we know it**.

【@青：你们公司是干嘛的呢，追求的是什么呢？（What is your company about?）不仅是改变世界，还要把它变成咱们现在想都想不到的样子。】

14. 我可不想一辈子给 Hoolie 公司卖命。

Uh, I just, I don't want to end up being **a Hooli lifer**. You know, working here forever.

15. 是啊，为世界上最具创新性的公司工作，有行业顶级的高薪，还有成熟期权。我完全明白你为什么不想那样。

Yeah, working for the most innovative company in the world, with **top pay** and **vested stock options** . I can totally see why you wouldn't want that.

【@青：还没上市的公司给员工公司的一些期权（stock options），等公司上市了，就可以以相对优惠的价格购买公司的股票。不过，公司为了留住这些员工，会设置一个等待期，比如三年之后，你才能“行权”把期权换成股票。而已经可以行权，却还没有行权的期权，就叫成熟期权（vested stock options）。“Vested”这个词，我们最常说的是“既得利益者”（someone with a vested interest in sth.），也就是在某件事里已经得了便宜的人。】